

INFLUENCIA DE ESCOLARIZACIÓN EN LENGUA MATERNA Y RESULTADOS EN MATEMÁTICAS

Jesús Rubén Sáenz Sáenz

**INFLUENCIA
DE ESCOLARIZACIÓN
EN LENGUA MATERNA
Y RESULTADOS
EN MATEMÁTICAS**

JESÚS RUBÉN SÁENZ SÁENZ

INFLUENCIA
DE ESCOLARIZACIÓN
EN LENGUA MATERNA
Y RESULTADOS
EN MATEMÁTICAS



INFLUENCIA DE ESCOLARIZACIÓN EN LENGUA MATERNA Y RESULTADOS EN MATEMÁTICAS

© Jesús Rubén Sáenz Sáenz

espa_ruben@yahoo.es / jesurra@hotmail.com

© Editorial Vision Libros

Calle San Benito, 21, Local

Tel: 0034 91 3117696 url: www.visionlibros.com

Vision Libros es marca registrada de Vision Netware S.L.

ISBN: 978-84-9886-685-8

Depósito legal: M- 48085-2009

Diseño de la cubierta: Marian González

reflejandoelazul@visionnet.es

Maquetación: P. Soler. Telf.: 666 910 549

Distribuye y produce:

Distribuidora de publicaciones. C/ Magnolias, 35 Bis, Local.
28029 Madrid.

Pedidos a: pedidos@visionnet.es

www.distribuciondigital.com

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida ni registrada sin el permiso previo por escrito de los titulares del copyright.

Índice

	<u>Págs.</u>
RESUMEN	9
1. INTRODUCCIÓN	11
2. PLANTEAMIENTO TEÓRICO	19
1.- Importancia del uso del lenguaje materno en el desarrollo de la educación de los niños	21
2.- Dificultades en la formación de conceptos en niños bilingües	29
3.- Ventajas de la educación en la lengua materna del educando	33
4.- Análisis de costo y beneficio	37
5.- Algunas causas de las desventajas educativas en los niños de origen inmigrante	41
6.- Resultados académicos de alumnos inmigrantes según países	47
7.- Algunas respuestas políticas	55
3. INVESTIGACIÓN EMPÍRICA	65
1.- Planteamiento del problema	71
2.- Objetivo	73
3.- Hipótesis	75
4.- Tareas de investigación y planificación. Variables	77
5.- Método de recogida de datos. Instrumentos de medida	81

	<u><i>Págs.</i></u>
6.- Análisis de la muestra	83
7.- Resultados	95
4. CONCLUSIONES	117
1.- Recomendaciones para investigaciones futuras	121
5. BIBLIOGRAFÍA	125
6. ÍNDICE DE TABLAS	133
7. ÍNDICE DE GRÁFICOS	135
8. ANEXOS	137
1.- <i>Anexo I:</i> Datos de la muestra	137
2.- <i>Anexo II:</i> Contribución de cursos a la investi- gación	139

Resumen

Este trabajo nace con la intención de demostrar las ventajas que tiene la educación en lenguaje materno de los estudiantes. La idea de esta investigación surge de un problema real, que es el alto índice de fracaso escolar entre el alumnado inmigrante, y la alta tasa de abandono escolar, sobre todo en nuestro país.

Para ello vamos a comenzar con una parte teórica en la que se analizará el por qué nos podemos encontrar alumnos en nuestras aulas que desconocen el idioma vehicular de la escuela, que están en proceso de aprenderlo, o que lo han aprendido con posterioridad tras escolarizarse en nuestro sistema educativo.

Se verán los beneficios tanto sociales, psicológicos y económicos que tiene la enseñanza en lengua materna, y se estudiarán procedimientos y políticas que se han llevado a cabo, o que se están llevando en diferentes estados y escuelas. También se hará referencia a la legislación existente sobre la materia sobre todo en España y en la Unión Europea.

El estudio consta de una parte práctica, en la que se intentará probar de forma empírica, que la enseñanza en lengua materna, va a tener consecuencias en el rendimiento de estos alumnos en determinadas materias, en concre-

to en las Matemáticas. Para ello se seleccionará una muestra de alumnos de origen inmigrante cuyo idioma materno no es el español de un instituto de secundaria, y se analizarán sus resultados académicos en función de cómo se ha repartido su escolarización en los dos idiomas, el hablado en casa, y el vehicular de la escuela. Se hará referencia a los aspectos metodológicos, procedimiento de recogida de información y de análisis de datos, y de los resultados obtenidos.

Finalizaremos el trabajo de investigación con una serie de conclusiones, y de una serie de pautas para posibles investigaciones futuras a partir de nuestro estudio.

Por último, podemos encontrar una serie de anexos dónde se encuentran los datos recogidos en nuestra muestra y que hemos utilizado para realizar las estadísticas, así como la contribución que han tenido distintos cursos en nuestra investigación.

1. Introducción

El número de estados en los que hay un porcentaje de alumnos en las escuelas que hablan otro idioma distinto al que se utiliza como lengua vehicular en los colegios, y en general en casi todos los aparatos del estado, es muy elevado. Vamos a ver las razones históricas que han determinado este hecho, y las razones sociológicas que lo han agrandado a medida que ha transcurrido el tiempo. Estos motivos son muy variados y distintos dependiendo de un país u otro, así que vamos a tratar de resumirlos y de por lo menos aglutinarlos tras denominadores comunes.

Colonización

Este término que viene a significar la ocupación de un territorio con pobladores de otra región con fines de carácter económico, político o cultural, ya nos indica que si el territorio que es ocupado está poblado, nos va a generar al menos dos nacionalidades distintas, la colonizada y la colonizadora, que seguramente tengan distintas costumbres, cultura e idiomas.

Para el caso que nos ocupa, las razones por las que en las escuelas nos encontramos alumnos que hablan una lengua distinta a la oficial del país, nos va a interesar la colonización que hicieron las potencias europeas a partir del descu-

brimiento de América hasta prácticamente mediados del siglo XX. Así pues, países como España, Inglaterra, Francia, Bélgica o Portugal entre los más importantes, dejaron su sello cultural y social en aquellos países que colonizaron, pero lo que es más importante, dejaron su idioma de manera perenne y lo que es más significativo, de forma oficial en la mayoría de los casos, con las implicaciones que ello va a tener.

Esta es la explicación de que en la mayoría de América Latina el idioma oficial sea el español, en Brasil o Mozambique sea el Portugués, en América del Norte o Australia sea el inglés, o en muchos países africanos sea el francés. En muchos casos estas lenguas se han quedado ya como lengua materna, pero cuando no ha sido así, se ha quedado como lengua administrativa, y en muchos casos como lengua cultural. Por ejemplo en ciertos países del Norte de África que fueron colonia francesa, el francés no se ha quedado como lengua materna obviamente, en algunos casos tampoco se ha quedado como lengua administrativa, pero sí que se ha quedado como lengua cultural, ya que en la mayoría de estos países se le da una gran importancia a este idioma, hasta tal punto que por ejemplo en Túnez la educación secundaria se estudia en francés. A pesar de las dificultades, muchos pueblos indígenas han mantenido sus idiomas, cuando no han sido exterminados, si bien a algunas políticas lingüísticas que se han llevado a cabo con ellos se las ha tachado de genocidio lingüístico.

Esta colonización se va a producir en los cuatro continentes que no son Europa, y va a perdurar hasta finales de la segunda guerra mundial.

Tratados políticos

Con esto nos queremos referir a los cambios que ha habido en las fronteras de numerosos estados (sobre todo en los europeos) y que no han respetado los asentamientos que había en función de las distintas nacionalidades o etnias. Estos cambios fronterizos han sido consecuencia de tratados políticos entre diversos países, y se han producido generalmente tras grandes guerras.

Estos estados son naciones en las que por diversos tratados internacionales, tienen minorías que pertenecen a otras nacionalidades, minorías que en determinadas regiones se convierten en mayorías, debido a los caprichosos tratados que se firmaban tras distintas guerras. En algunos casos estas minorías han entrado en graves conflictos con la mayoría, y en otros la coexistencia ha sido pacífica y sin ningún conflicto. Vamos a ver algún ejemplo de estos casos, y cómo ha habido distintas políticas educativo lingüísticas para con las minorías.

La Tracia es una región situada entre Bulgaria y Grecia, y que desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, ha estado pasando constantemente de mano en mano, en función de los resultados de distintas guerras, si bien durante siglos fue parte del imperio otomano, con lo cual hay una relevante presencia musulmana. En 1920, la parte Oeste de la Tracia pasó a ser Grecia, y todos los musulmanes turco-parlantes pasaron a ser ciudadanos griegos. Desde entonces hasta nuestros días, la educación se rige por los acuerdos del Tratado de Lausana (1923), que se puede resumir como sigue:

Para preservar la educación de la minoría musulmana, el currículo de la educación que recibe esta minoría se divi-

de en dos, la mitad se imparte en griego y por griegos, y la otra mitad en turco por turcos, usando libros hechos por el gobierno turco, pero con la aprobación del gobierno griego. Durante años, los griegos no aprobaban los libros turcos porque contenían propaganda anti-griega, y los turcos no aprobaban los libros hechos por los griegos porque violaban el Tratado de Lausana. Además solía haber rencillas y poco diálogo entre profesores de ambos bandos, y tampoco solía haber buenas relaciones entre los profesores griegos y los alumnos turcos. El problema lingüístico se agravaba todavía más, cuando asistían a clase alumnos gitanos o eslavos, que no hablan ninguno de los dos idiomas vehiculares que se utilizan en la escuela.

En la actualidad existe algún proyecto financiado por la Unión Europea que trata de solucionar estos problemas, y la directriz es clara, para construir un futuro es necesario romper con el pasado. Los musulmanes de la Tracia han tenido una educación bilingüe durante más de 70 años, pero basada en el odio y en viejas rencillas del pasado, con lo cual han tenido unos altos índices de fracaso escolar.

En el extremo radical de esta situación está la de los kurdos en Turquía, donde recientemente (1991) se les ha levantado la prohibición de hablar en kurdo en sus hogares, pero todavía la siguen teniendo para utilizar el kurdo en lugares públicos.

Otro ejemplo de tratados políticos que han generado minorías dentro de un país con un idioma distinto del oficial, sería el Tratado de Trianón (1920). Según este tratado, Hungría era relegada a una zona alrededor de Budapest, e inmensos territorios pasaban a formar parte de otros

estados, como por ejemplo Transilvania pasaba a ser parte de Rumania, Vojvodina pasaría a formar parte de Yugoslavia (entonces Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos), o Rutenia pasaría a formar parte de Checoslovaquia. Pero aparte de que estos territorios se integraran en otros estados, lo más importante para nuestro caso de estudio es que los ciudadanos también se convertían de la noche a la mañana en ciudadanos de otro estado. Estamos hablando de un número muy elevado de personas, en torno a los tres millones. Estos ciudadanos van a mantener muy arraigadas sus costumbres, su folklore y su identidad húngara, y a pesar de poseer un pasaporte perteneciente a otro estado, ellos siempre se van a considerar húngaros.

El trato que han recibido en las instituciones y en las escuelas ha sido muy variado dependiendo de un país o de otro. Mientras que en Eslovaquia estaba prohibido hablar en húngaro en público, países como Yugoslavia han sido mucho más tolerantes y constructivos. Sirva como ejemplo decir que si una señora húngara estaba enferma en Eslovaquia, cuando iba al médico, a pesar de que éste fuera húngaro debían hablar en eslovaco pues era el idioma oficial, aunque ambos se encontraran más cómodos en su idioma materno, y en las escuelas por supuesto se hablaba en eslovaco. En Yugoslavia sin embargo, siempre fueron más tolerantes y no estaba prohibido hablar en húngaro en público, sino todo lo contrario. En las localidades con presencia húngara es normal ver señales y carteles en húngaro y en serbio, o es común que cuando se escucha una emisora de radio las noticias se comuniquen primero en un idioma y luego en otro.

Para el caso que nos ocupa de la educación bilingüe, en Yugoslavia es posible elegir el idioma de escolarización de

los niños. Allá donde las minorías son un número considerable de ciudadanos (a menudo la minoría suele ser una mayoría), generalmente se puede matricular a los niños en programas en su lengua materna, sin descuidar el idioma oficial del país. Y no sólo a los niños, sino que la educación en húngaro puede continuar en la secundaria e incluso hasta la universidad. Los currículos y los libros no los elabora el gobierno húngaro, como ocurría en el caso de la Tracia, sino que son elaborados en Serbia. Con ello, al final de la educación, los alumnos son perfectamente bilingües y además han mantenido sus costumbres y su cultura de una forma normal, y no de una forma clandestina y no oficial como ha ocurrido en otros estados.

Inmigración

La inmigración es el movimiento de población por determinados factores. Los principales son la búsqueda de una mejora en las condiciones económicas, la necesidad de mano de obra en determinados países, y los refugiados políticos tras las guerras o por desastres ecológicos. Las mejoras en las condiciones y en la rapidez de los medios de transporte han facilitado un flujo importante de personas de unos estados a otros, y también la eliminación de trabas en las fronteras de los diferentes estados (como puede ser el caso de la libre circulación de trabajadores de la Unión Europea).

Esta movilidad de personas lleva acarreada intrínsecamente una movilidad lingüística, cultural y en algunos casos también religiosa. La diferencia con la colonización y los tratados internacionales que hemos tratado anterior-